

PARADISO XXXII

*Empireo. DIO. Gli Angeli ed i Beati. L'Artificio della Rosa
I Pargoli Beati. Maria e Gabriele. I Grandi Patrizi*

Affetto al suo piacer, quel contemplante libero officio di dottore assunse, e cominciò queste parole sante:	
“La piaga che Maria richiuse ed unse, quella ch' è tanto bella da' suoi piedi, è colei che l' aperse e che la punse.	4
Nell' ordine che fanno i terzi sedi, siede Rachel di sotto da costei con Beatrice, sì come tu vedi.	7
Sara, Rebecca, Iudit, e colei che fu bisava al cantor che, per doglia del fallo, disse ‘ <i>Miserere mei</i> ’,	10
puoi tu veder così di soglia in soglia giù digradar, com' io ch' a proprio nome vo per la rosa giù di foglia in foglia.	13
E dal settimo grado in giù, sì come infino ad esso, succedono Ebree, dirimendo del fior tutte le chiome;	16
perchè, secondo lo sguardo che fée la fede in Cristo, queste sono il muro a che si parton le sacre scalee.	19

PARADISO XXXII

*The Empyrean. GOD. The Angels and the Blest. The Order
of the Rose. The Blessed Children. The Great Patricians*

Intent on his delight, that contemplator
the office of a teacher took unasked,
and thereupon began these holy words:

“The one so beautiful at Mary’s feet
is she who opened and who made the wound,
which Mary closed again, and then anointed.
In the order which up there the third seats make,
Rachel beneath her sits with Beatrice,
as thou perceivest.

Sarah, Rebecca, Judith,
and she who was that singer’s ancestress,
who said when he was grieving for his sin:
“Have mercy on me,” thou canst thus behold
downward from rank to rank, as each I name,
and through the Rose decline from leaf to leaf.

Descending from the seventh row of seats,
even as above it, Hebrew women follow,
dividing all the tresses of the Flower;
for in accordance with the attitude
their faith assumed toward Christ, these women form
the wall which separates the sacred steps.

PARADISO

Da questa parte, onde il Fior è maturo	22
di tutte le sue foglie, sono assisi	
quei che credettero in Cristo venturo;	
dall' altra parte, onde sono intercisi	25
di vòto i semicircoli, si stanno	
quei ch' a Cristo venuto ebber li visi.	
E come quinci il glorioso scanno	28
della Donna del Cielo e gli altri scanni	
di sotto lui cotanta cerna fanno;	
così, di contra, quel del gran Giovanni,	31
che, sempre santo, il deserto e il martiro	
sofferse, e poi l' Inferno da due anni;	
e sotto lui così cerner sortiro	34
Francesco, Benedetto ed Augustino,	
ed altri sin quaggiù di giro in giro.	
Or mira l' alto provveder divino;	37
chè l' uno e l' altro aspetto della Fede	
egualmente empierà questo Giardino.	
E sappi che dal grado in giù che fiede	40
a mezzo il tratto le due discrezioni,	
per nullo proprio merito si siede,	
ma per l' altrui, con certe condizioni;	43
chè tutti questi son spiriti assolti	
prima ch' avesser vere elezioni.	
Ben te ne puoi accorger per li vólti	46
ed anco per le voci puerili,	
se tu li guardi bene e se gli ascolti.	

CANTO XXXII

On this side, where full-bloomed the Flower is,
complete with all its leaves, are seated those
who in the Christ that was to come believed;
and on the other, where the semicircles
are interrupted by still vacant seats,
are those who faced toward Christ already come.

And as on this side here the glorious throne
of Heaven's own Lady, and the other seats
beneath it, such a great partition make;
so, opposite, the seat of that great John,
who, ever holy, underwent the desert
and martyrdom, and then two years in Hades;
while Francis, Benedict and Augustine
beneath him were decreed to form the line
with others down to here, from round to round.

And now behold how great God's foresight is;
for each of these two aspects of the Faith
will fill this Garden to the same extent.

And know that downward from the row of seats,
which midway separates the two divisions,
no one is seated for his own deserts,
but for another's, under fixed conditions;
for all of these are spirits who were freed
before they had the power to really choose.
This by their faces thou canst well perceive,
and by their childish voices furthermore,
if, looking at them well, thou listen, too.

PARADISO

Or dubbi tu, e dubitando sili;	49
ma io ti solverò 'l forte legame	
in che ti stringon li pensier sottili.	
Dentro all' ampiezza di questo reame	52
casual punto non puote aver sito,	
se non come tristizia, o sete, o fame;	
chè per eterna legge è stabilito	55
quantunque vedi, sì che giustamente	
ci si risponde dall' anello al dito.	
E però questa festinata gente	58
a vera vita non è <i>sine causa</i>	
intra sè qui più e meno eccellente.	
Lo Rege per cui questo regno pausa	61
in tanto amore ed in tanto diletto,	
che nulla volontà è di più ausa,	
le menti tutte nel suo lieto aspetto	64
creando, a suo piacer di Grazia dota	
diversamente; e qui basti l' effetto.	
E ciò espresso e chiaro vi si nota	67
nella Scrittura Santa in quei gemelli	
che nella madre ebber l' ira commota.	
Però, secondo il color dei capelli	70
di cotal Grazia, l' altissimo Lume	
degnamente convien che s' incappelli.	
Dunque, senza mercè di lor costume,	73
locati son per gradi differenti,	
sol differendo nel primiero acume.	

CANTO XXXII

Thou doubtest now, and, doubting, thou art silent;
but I will set thee free from that strong bond
wherein thy subtle thoughts are holding thee.

Within the ample nature of this Realm
nothing can any more occur by chance,
than either sadness, thirst or hunger can;
for in accordance with eternal law
is settled all thou seest, so that here
close-fitting to the finger is the ring.
These people, therefore, who before their time
have reached true life, are not without good cause
more excellent, or less, among themselves.
The King, through whom this Kingdom finds repose
in such delight and love, that no one's will
is bold enough to long for any greater;
creating all minds in His own glad sight,
as Him it pleases, dowers each with Grace
in divers ways; here let the fact suffice.
And this is clearly and expressly marked
for you in Holy Scripture by those twins
who in their mother had their wrath aroused.
According to the color of the hair
of that Grace, therefore, must the Light supreme
be worthily accorded as a crown.
Without deserving aught, then, for their deeds,
are these to different grades assigned, which differ
in their innate keen-sightedness alone.

PARADISO

Bastava sì nei secoli recenti con l' innocenza, per aver salute, solamente la fede dei parenti.	76
Poi che le prime etadi fur compiute, convenne ai maschi alle innocenti penne, per circoncidere, acquistar virtute;	79
ma poi che il tempo della Grazia venne, senza battesimo perfetto di Cristo, tale innocenza laggiù si ritenne.	82
Riguarda omai nella faccia ch' a Cristo più si somiglia; chè la sua chiarezza sola ti può disporre a veder Cristo."	85
Io vidi sovra lei tanta allegrezza piover, portata nelle menti sante, create a trasvolar per quella altezza,	88
che quantunque io avea visto davante, di tanta ammirazion non mi sospese, nè mi mostrò di Dio tanto sembiente.	91
E quell' amor che primo lì discese, cantando " <i>Ave Maria, Gratia plena!</i> ", dinanzi a lei le sue ali distese.	94
Rispose alla divina cantilena da tutte parti la beata Corte, sì ch' ogni vista sen fe' più serena.	97
"O santo Padre, che per me comporte l' esser quaggiù, lasciando il dolce loco nel qual tu siedi per eterna sorte,	100

CANTO XXXII

The faith of parents only was, indeed,
with innocence, enough for their salvation,
throughout the centuries of early times.
Then, when the primal ages had elapsed,
males were by circumcision forced to win
the virtue needed by their guileless wings;
but later, when the age of Grace had come,
without the perfect baptism in the Christ,
such innocence was there below retained.

But now look at the face which to the Christ
is most resemblant; for its light alone
can make thee ready to behold the Christ."

I saw such gladness raining down on her,
borne by those holy minds, created such
that they might fly across those altitudes,
that whatsoever I had seen before
ne'er held me with such admiration poised,
nor showed me such resemblance unto God.

And that same love which first descended there,
"*Ave Maria, Gratia plena*," singing,
spread out his open wings in front of her.
And on all sides the beatific Court
made such an answer to the song divine,
that every face became the more serene.

"O holy father, who for me dost bear
to be down here, and leave the pleasant place,
where by eternal lot thou hast thy seat,

PARADISO

qual è quell' Angel che con tanto gioco guarda negli occhi la nostra Regina, innamorato sì, che par di foco?"	103
Così ricorsi ancora alla dottrina di colui ch' abbelliva di Maria, come del sole stella mattutina.	106
Ed egli a me: "Baldezza e leggiadria, quanta esser può in Angelo ed in alma, tutta è in lui; e sì volem che sia,	109
perch' egli è quegli che portò la palma giù a Maria, quando il Figliuol di Dio carcar si volle della nostra salma.	112
Ma vieni omai con gli occhi, sì com' io andrò parlando; e nota i gran Patrici di questo Imperio giustissimo e pio.	115
Quei due che seggon lassù più felici, per esser propinquissimi ad Augusta, son d' esta Rosa quasi due radici.	118
Colui che da sinistra le s' aggiusta, è il Padre per lo cui ardito gusto l' umana specie tanto amaro gusta;	121
dal destro vedi quel Padre vetusto di Santa Chiesa, cui Cristo le Chiavi raccomandò di questo Fior venusto.	124
E quei che vide tutt' i tempi gravi, pria che morisse, della bella Sposa che s' acquistò con la lancia e coi chiavi,	127

CANTO XXXII

who is that Angel who with such delight
is at our Queen's eyes gazing, and is so
enamored, that he seems to be on fire?"

For teaching I had thus recourse again
to him who was from Mary drawing beauty,
as from the sun the early morning star.

And he to me: "As much self-trust and grace
as can be in an Angel or a soul,
are all in him; and we would have it so;
for he it was who carried down the palm
to Mary, when God's Son upon Himself
was pleased to take the burden of our flesh.

But with thine eyes now follow after me,
as I keep speaking; and note the great Patricians
of this most just and kind Imperial State.
The two that have the happiest seats up there,
because the nearest to Augusta's throne,
are, as it were, the two roots of this Rose.
He that upon the left is at her side,
that Father is, because of whose bold taste
the human species tastes such bitterness;
and on her right thou see'st that ancient Father
of Holy Church, to whom Christ gave in trust
the Keys of this fair Flower. And he who saw,
ere dying, all that fair Bride's troubled days,
who with the spear and with the nails was won,
beside him sits; and at the other's side

PARADISO

siede lung'h' esso; e lungo l' altro posa quel Duca sotto cui visse di manna la gente ingrata, mobile e ritrosa.	130
Di contro a Pietro vedi seder Anna, tanto contenta di mirar sua figlia, che non muove occhi per cantare ' <i>Osanna!</i> ';	133
e contro al maggior Padre di famiglia siede Lucìa, che mosse la tua Donna, quando chinavi, a ruinar, le ciglia.	136
Ma perchè il tempo fugge che t' assonna, qui farem punto, come buon sartore, che, com' egli ha del panno, fa la gonna;	139
e drizzeremo gli occhi al Primo Amore, sì che, guardando verso Lui, penètri, quant' è possibil, per lo suo Fulgore.	142
Veramente, nè forse tu t' arretri movendo l' ali tue, credendo oltrarti, orando Grazia convien che s' impetri;	145
Grazia da quella che può aiutarti; e tu mi segui con l' affezione, sì che dal dicer mio lo cor non parti."	148
E cominciò questa santa orazione:	151

CANTO XXXII

that Leader rests, 'neath whom the ingrate folk,
stiff-necked and fickle-minded, lived on manna.

Anna thou seest sitting opposite
to Peter, so content to see her daughter,
that never from her doth she move her eyes,
although 'Hosanna!' singing; o'er against
the oldest Father of a family
Lucia sits, who had thy Lady go,
when thou thy brows in downward flight didst turn.

But since apace thy slumber-time is fleeing,
here will we pause, as that good tailor does,
who cuts his gown according to his cloth;
and toward the Primal Love direct our eyes,
that, looking toward Him, thou mayst penetrate
as far into His Splendor as thou canst.
But lest, perchance, by moving thine own wings,
thou shouldst recede, believing to advance,
Grace needs must be obtained for thee by prayer;
Grace from the one who hath the power to help thee;
hence follow after me with thine affection,
that from my words thy heart turn not aside."

He then began the following holy prayer: